



## Sadržaj

|                                                                                           |          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Svakodnevnica</b>                                                                      | <b>2</b> |
| Iskaznica Dortmund-Pass                                                                   | 2        |
| Informacije                                                                               | 2        |
| Mobilnost                                                                                 | 2        |
| Lokalni putnički javni prijevoz                                                           | 2        |
| Prijevoz na velike udaljenosti                                                            | 2        |
| Zračna luka Dortmund                                                                      | 3        |
| Vožnja bicikla                                                                            | 3        |
| Vožnja automobila                                                                         | 4        |
| Osiguranje od odgovornosti                                                                | 7        |
| Internet i besplatni Wi-Fi                                                                | 7        |
| Žiro račun                                                                                | 7        |
| Ugovori i mobilni telefon                                                                 | 8        |
| Porezi i porezna prijava                                                                  | 10       |
| WOHINDO                                                                                   | 10       |
| Dodjela stana putem grada                                                                 | 10       |
| Samostalni pronalazak stana – objašnjenje korak po korak                                  | 10       |
| Stan je pronađen – što sada?                                                              | 11       |
| Vaša prava – zabrana diskriminacije                                                       | 11       |
| Stanovanje                                                                                | 12       |
| Smeće i energetske troškovi                                                               | 12       |
| Stanarina                                                                                 | 13       |
| Socijalni stanovi / potvrda o pravu na najam socijalnog stana                             | 13       |
| Traženje stana                                                                            | 14       |
| Obilazak stana                                                                            | 14       |
| Najam, kaucija, prava itd.                                                                | 15       |
| Ponuda za savjetovanje                                                                    | 16       |
| Slobodno vrijeme i sport                                                                  | 17       |
| Zoološki vrt                                                                              | 17       |
| Westfalenpark                                                                             | 18       |
| Rombergpark                                                                               | 19       |
| Sportski objekti, sportske udruge i bazeni                                                | 20       |
| školski sport                                                                             | 21       |
| Knjižnice                                                                                 | 22       |
| Lezbijke, homoseksualci, biseksualne, transrodne*, interseksualne i queer osobe (LGBTIQ*) | 22       |
| Kampanja Dortmund macht's (Dortmund to čini)                                              | 28       |
| Informacije o kampanji „Dortmund macht's"                                                 | 28       |
| Putokaz za pomoć s troškovima energije                                                    | 29       |



## Svakodnevica

### Iskaznica Dortmund-Pass

### Financijski popusti za događanja u slobodno vrijeme i kulturna događanja u Dortmundu

Ako vi kao građanka ili građanin našeg grada imate pravo na primanje socijalne pomoći, grad Dortmund vam omogućuje sudjelovanje u događanjima u slobodno vrijeme i kulturnim događanjima putem iskaznice [Dortmund-Pass](#).

Osobe koje primaju novčanu pomoć za nezaposlene „Arbeitslosengeld II” ili socijalnu pomoć prema Drugoj knjizi Socijalnog zakonika (SGB II) se u svrhu izdavanja iskaznice Dortmund-Pass moraju javiti isključivo [Centru za zapošljavanje \(„Jobcenter“\)](#)!

### Informacije

Nedavno ste došli u Njemačku? Preseljenje u stranu državu sa sobom donosi brojna pitanja i pregršt posla. Osobama s migracijskom pozadinom njemačka svakodnevnica, odnosno određeni načini života u Njemačkoj možda se doimaju stranim. Kako bi vam se olakšalo vaše snalaženje u svakodnevici, ovdje vam je dostupan sažetak nekoliko praktičnih savjeta u vezi sa svakodnevicom.

Ako imate dodatna pitanja, slobodno posjetite naše urede organizacije [„lokal willkommen“](#).

### Mobilnost

#### Lokalni putnički javni prijevoz

U Njemačkoj je mreža lokalnog putničkog javnog prijevoza vrlo dobro izvedena. U Dortmundu ćete pronaći tramvaje, autobuse te podzemnu željeznicu („U-Bahn“). Postoji organizirana prometna mreža i prijevozna sredstva.

Budući da su oni međusobno organizirani i povezani, za sve oblike prijevoza potrebna vam je samo jedna karta, a njezina cijena ovisi o količini postaja kojima se vozite. Vozne redove, planiranje vožnje i troškove za kartu možete pronaći na web-stranici [DSW 21](#). Temeljne informacije o upotrebi autobusa i željeznica pronaći ćete [ovdje](#).

#### Prijevoz na velike udaljenosti



Ako se želite koristiti uslugom prijevoza na velike udaljenosti, u načelu ćete sve podatke o vezama i cijenama vožnje pronaći na šalteru za vozne karte, odnosno šalteru za informacije na kolodvoru.

Dakako, informacije o tome možete pronaći i na internetu, a u tu svrhu posjetite web-stranicu društva [Deutsche Bahn AG](https://www.deutschebahn.com).

## Zračna luka Dortmund

Putem zračne luke Dortmund („Dortmund Airport“) provodi se letovi do gotovo 30 odredišta unutar i izvan Europe. Zračna luka u istočnom dijelu Dortmunda izvrsno je povezana putem čvorišta A40, odnosno B1. Putnicima zračne luke Dortmund na raspolaganju stoji ukupno šest parkirnih područja/garaža s različitim cjenovnim kategorijama. Javna prijevozna sredstva povezuju zračnu luku izravno s glavnim kolodvorom u središtu grada, gradskim područjima Holzwickede i Aplerbeck te Unna.

### Autobusom do zračne luke Dortmund – „Airport-Express“:

- Glavni kolodvor Dortmund – „Airport-Shuttle“ do zračne luke Dortmund
- Kolodvor Holzwickede – zračna luka Dortmund autobusnom linijom 490
- Aplerbeck – zračna luka Dortmund autobusnom linijom C41
- Kolodvor Unna – „Dortmund Airport“.

Više informacija pronaći ćete na [web-mjestu zračne luke](#) ili na broju telefona ☎ [0231921301](tel:0231921301).

Ako ipak nekada budete morali voziti automobil, za vožnju do zračne luke možete se koristiti dijeljenim vozilom („Carsharing“) ili unajmljenim vozilom.

## Vožnja bicikla

Ako znate da ćete duže vrijeme živjeti u Dortmundu, isplati se kupiti bicikl. To je jeftinije od vožnje sredstvom javnog prijevoza.

### **Važna prometna pravila za vozače bicikla (odabir):**

Informirajte se o općim prometnim pravilima u Njemačkoj, prvenstveno o pravilima o prednosti u prometu.

- Uvijek vozite desnom stranom ceste
- Vozite jedni pokraj drugih, ne jedni iza drugih
- Ako postoji traka za bicikliste, dužni ste po njoj voziti (uvijek samo na desnoj strani ceste u smjeru vožnje)
- Na nogostupima bicikl smiju voziti samo djeca do 11 godina
- Zabranjeno je telefoniranje mobitelom tijekom vožnje bicikla

Postupajte oprezno na tramvajskim tračnicama, možete pasti ako gumama dospijete u tramvajske tračnice.

Kaciga u slučaju pada štiti od teških ozljeda glave.



Zabranjena je vožnja bicikla pod utjecajem alkohola. Zbog toga možete izgubiti svoju vozačku dozvolu.

Ovdje ćete pronaći [tečajeve za vožnju bicikla u Dortmundu](#).

### **Nabavka i popravci:**

Tijekom kupnje pripazite da je bicikl opremljen kako se navodi u nastavku, a time i siguran u prometu. U protivnom ćete morati platiti novčanu kaznu ako vas zaustavi policija.

- svjetlo sprijeda i odostraga
- reflektor sprijeda i odostraga
- reflektori u žbicama (2 po kotaču)
- reflektori na pedalama
- zvonice
- dvije međusobno odvojene kočnice

### **Zanimljive poveznice:**

[www.radverkehrsnetz.nrw.de](http://www.radverkehrsnetz.nrw.de)

<http://www.revierrad.de/reservierung.php>

[www.metropolradruhr.de](http://www.metropolradruhr.de)

## **Vožnja automobila**

### **Stjecanje vozačke dozvole**

Nemate važeću vozačku dozvolu?

Kako biste stekli njemačku vozačku dozvolu, morate moći dokazati svoj identitet.

Za prvu je dodjelu potrebno posjećivati autoškolu s naknadnim teorijskim i praktičnim ispitom. Stoga se raspitajte u Uredu za vozačke dozvole prije no što se prijavite u autoškolu možete li uopće pristupiti ispitu.

Autoškola je povezana s visokim troškovima. Prethodno se raspitajte o iznosu troškova kod autoškole.

Dodatne informacije pronaći ćete [ovdje](#) kod mjesta za izdavanje vozačkih dozvola.

### **Preinačenje vozačke dozvole**

Želite voziti automobil u Njemačkoj i već posjedujete vozačku dozvolu iz svoje matične zemlje?

Ako posjedujete inozemnu vozačku dozvolu, njome smijete voziti automobil do šest mjeseci nakon prve prijave u Njemačkoj. Ako vaša vozačka dozvola nije sastavljena na latiničnom pismu, od početka vam je potrebna međunarodna vozačka dozvola države u kojoj je vozačka dozvola izdana. Nakon šest mjeseci za određene je vrste vozačkih dozvola potrebno provesti preinačenje.



Svoju vozačku dozvolu možete nastaviti upotrebljavati bez preinačenja ako ste je stekli u jednoj od država članica EU-a ili EGP-a (Island, Lihtenštajn, Norveška). Ako ste položili za kategorije vozača teretnih vozila ili autobusa, obratite pozornost na njihovu valjanost (kategorije C, C1, C1E, CE, D, D1, D1E i DE).

Vozačke dozvole iz trećih država kao što su Sirija, Irak ili Afganistan najčešće se ne priznaju. Morat ćete ponovno položiti teorijski i praktični ispit.

Teorijski se ispit, uz njemački, može polagati i na sljedećim jezicima: arapskom, turskom, španjolskom, francuskom, ruskom, poljskom, rumunjskom, talijanskom, portugalskom, grčkom i engleskom.

Međutim, nude se i edukativni programi na brojnim drugim jezicima.

Praktični ispit provodi se isključivo na njemačkom jeziku, tj. morate moći razumjeti vozačkog ispitivača.

U Njemačkoj uvijek sa sobom morate nositi svoju vozačku dozvolu kada vozite vozilo. Vožnja bez važeće isprave za vožnju je kažnjiva.

Dodatne informacije pronaći ćete [ovdje](#) kod mjesta za izdavanje vozačkih dozvola.

## Registracija automobila

Imate automobil ili prikolicu? Ili želite kupiti automobil?

I tim automobilom namjeravate voziti u Njemačkoj?

U tu svrhu morate otići do mjesta za registraciju. Ondje prijavljujete, odnosno registrirate automobil.

Za registraciju automobila potrebni su vam sljedeći dokumenti:

- dokumenti za registraciju
- elektronička potvrda o osiguranju (dokaz o osiguranju od odgovornosti za motorna vozila)
- dokaz o valjanom tehničkom pregledu (TÜV)
- službeno izdani dokument s fotografijom (osobna iskaznica ili putovnica)
- potvrda o izravnom terećenju putem SEPA-e za naplatu poreza na motorna vozila

Dodatno u slučaju zastupnika:

- pisana punomoć
- izjava o suglasnosti o prihvaćanju odnosa za porez na motorna vozila (provjera o neotplaćenim poreznim stopama)
- službeno izdani dokument s fotografijom opunomoćenika

Dodatne informacije pronaći ćete putem ove [poveznice](#):

### **VAŽNO:**

Morate ugovoriti osiguranje za svoj automobil.

Osiguranje za automobil znači: osiguranje od odgovornosti za motorna vozila.

Možda ćete s automobilom sudjelovati u prometnoj nesreći.

Pri tome oštećujete automobil druge osobe.

A k tomu ste krivi za prometnu nesreću.



Tada će osiguranje od odgovornosti za motorna vozila snositi troškove popravka drugog automobila.

Najprije morate ugovoriti osiguranje od odgovornosti za motorna vozila za svoj automobil. Tada ćete moći prijaviti, odnosno registrirati automobil kod mjesta za registraciju.

## Napomena o ekološkoj zoni

Ovim područjem smijete voziti samo ako na automobilu imate važeću zelenu naljepnicu. Moguća su iznimna dopuštenja.

Od 1. 1. 2012. na snagu je stupila ekološka zona „Ruhrgebiet“. U skladu s njom postoji velika povezana ekološka zona u području Ruhra.

Ekološka zona proteže se od Dortmunda do Duisburga. Područje dortmundske ekološke zone pri tome je dodatno prošireno. Ekološkom zonom od 1. 7. 2014. smiju voziti samo vozila koja imaju zelenu naljepnicu za fine čestice. Ta se pravila odnose i na parkiranje unutar ekološke zone. Pozadina o uspostavljanju ekološke zone može se saznati putem internetskih stranica Ureda za ekologiju („Umweltsamt“). U priloženom slučaju „Vožnja u ekološkoj zoni“ („Fahren in der Umweltzone“) opisuje se koje mogućnosti postoje za vožnju motornog vozila u ekološkoj zoni. Također, ondje možete naručiti naljepnicu za fine čestice ili predati zahtjev za iznimnu dozvolu. Usto možete provjeriti nalazi li se određena adresa unutar ekološke zone ili ne.

## Parkiranje

Za stanovnice i stanovnike središta grada uređene su parkirne zone za stanovnike. Ako posjedujete parkirnu iskaznicu za stanovnike, ondje možete parkirati vozilo i bez parkirne karte. Parkirna iskaznica za stanovnike dostupna je po godišnjoj cijeni od 30,70 EUR kod Službe za građane (mjesto za izdavanje vozačkih dozvola) ili putem interneta.

Dodatne informacije o [parkirnoj iskaznici za stanovnike pronaći ćete ovdje!](#)

Dodatne informacije o [parkirnoj iskaznici za obrtnike pronaći ćete ovdje!](#)

Informacije o [prometnom nadzoru pronaći ćete ovdje!](#)

Unutar grada dortmundski sustav za upravljanje parkiranjem raspolaže prometnim znakovima u cestovnoj mreži koji vas vode do slobodnih mjesta u parkirnim garažama. Prometni znakovi neprestano vas izvješćuju o aktualnom stanju i slobodnim parkirnim mjestima. Prije no što počnete voziti, na raspolaganju vam stoji internetska usluga na [www.parkleitsystem.dortmund.de](http://www.parkleitsystem.dortmund.de).

## Dijeljenje automobila

Ako ne želite posjedovati vlastiti automobil, možete s drugim stanovnicama i stanovnicima grada Dortmunda dijeliti automobil („Carsharing“). Troškovi se u pravilu obračunavaju po kilometraži i vremenu upotrebe. Ovisno o svrsi, veličina se može slobodno birati – od malih vozila sve do kombija za veće prijevoze. U Dortmundu postoje sljedeće ponude za dijeljenje automobila:

- [www.drive-carsharing.com](http://www.drive-carsharing.com)
- [www.flinkster.de](http://www.flinkster.de)



- [www.greenwheels.de](http://www.greenwheels.de)
- [www.ruhrautoe.de](http://www.ruhrautoe.de)
- [www.willmobil.de](http://www.willmobil.de)

## Zajednički prijevoz

Iako je ponuda autobusa i vlakova u Dortmundu i području Ruhra vrlo dobra, katkad jednostavno morate putovati automobilom. No vožnja dugačkim dionicama bez pratnje? Uštedite novac, istovremeno štitite okoliš i upoznajte nove ljude – sve je to moguće u okviru zajedničkog prijevoza! Portal za zajednički prijevoz [www.dortmund.pendlerportal.de](http://www.dortmund.pendlerportal.de) pomaže vam pri pronalasku odgovarajućeg oblika zajedničkog prijevoza do vašeg cilja. Ondje možete objaviti i vlastite ponude.

## Osiguranje od odgovornosti

Čak i ako drugoj osobi u Njemačkoj nehotice nanesete štetu, zakonski ste obvezni platiti naknadu štete. To vrijedi za štete prema trećim osobama, materijalne štete i imovinske štete na privatnom području. Na primjer, ako ste prouzročili prometnu nesreću ili ako vaše dijete loptom razbije prozorsko staklo.

U Njemačkoj može ugovoriti privatno osiguranje od odgovornosti koje će pokriti te štete za vas i vašu obitelj/djecu. Možete sami odlučiti želite li sklopiti to osiguranje. Ali mi vam to ozbiljno preporučujemo.

Dodatne informacije pronaći ćete [ovdje](#).

## Internet i besplatni Wi-Fi

### U vlastitom stanu

Ako živite u vlastitom stanu, možete instalirati internetsku vezu (Wi-Fi) o vlastitu trošku. U ovom slučaju postoje ugovori pružatelja internetskih usluga koji se mjesečno moraju plaćati i većinom imaju najmanje ugovorno razdoblje od 24 mjeseca. Oni su često dostupni u kombinaciji s priključkom za fiksni telefon i TV-om.

### Pristupne točke za Wi-Fi

Na brojnim lokacijama u Dortmundu dostupna je besplatna ponuda M-WLAN s pomoću koje možete besplatno surfati internetom. M-WLAN je besplatna usluga koju grad nudi u kombinaciji s komunalnim ustanovama grada Dortmunda. Informacije o lokacijama možete pronaći [ovdje](#)!

👤 Nažalost, kao osoba koja u Njemačkoj traži azil nemate zakonsko pravo na internetski pristup (Wi-Fi) u svojem smještaju. Stoga u smještajnim objektima u pravilu nije dostupan Wi-Fi (WLAN). Ako u smještajnom objektu postoji telefonski priključak, možete sami sklopiti ugovor za Wi-Fi mrežu. Prethodno razgovarajte s drugim osobama koje žive u vašem smještajnom objektu o načinu plaćanja računa. Razmislite je li bolji ugovor koji uvijek možete otkazati ili je bolji ugovor koji vrijedi dulje razdoblje (npr. 2 godine). Raspitajte se prije sklapanja ugovora kod rukovodstva smještajnog objekta je li Wi-Fi veza uopće tehnički moguća i kako biste mogli doći do tehničara.

## Žiro račun



Žiro račun osobni je račun kojim možete obavljati plaćanja putem banke. Vaš novac na žiro računu dostupan je u svakom trenutku.

Žiro računom možete:

- provoditi transakcije
- primati bezgotovinske uplate (isplate administrativnih i upravnih tijela,
- socijalne pomoći najčešće se provode bezgotovinskim putem odnosno uplaćuju se na
- osobni žiro račun)
- ugovarati trajne naloge
- sudjelovati u izravnim terećenjima
- provoditi bezgotovinska plaćanja EC / Maestro karticom
- podizati gotovinu na šalteru banke ili na bankomatima
- unovčiti čekove
- **ispisivati izvatke o stanju računa Važno:** Pripazite da tijekom podizanja i plaćanja raspoložete dovoljnom količinom novca na svojem računu.

**Savjet:** razne banke nude žiro račune uz različite uvjete. Točno se informirajte koja je mjesečna cijena troškova za žiro račun te koje vam usluge banka u tu svrhu nudi.

### Otvaranje računa

Vi sami odlučujete u kojoj biste banci željeli imati račun. Ugovorite sastanak za otvaranje računa. Budući da morate dokazati svoj identitet, ponesite sa sobom osobnu iskaznicu. Ako je vaš postupak traženja azila u tijeku te imate privremenu dozvolu za ostanak, no ne i osobnu iskaznicu, u pravilu također imate pravo na otvaranje žiro računa. Za dokazivanje identiteta u tom je slučaju dovoljna vaša službena potvrda o dolasku ili potvrda o privremenom pravu na ostanak. Obrazac za predaju zahtjeva za osnovni žiro račun pronaći ćete na web-stranici udruge Verbraucherzentrale. Ondje možete pronaći i dodatne informacije, na primjer, što možete učiniti ako se vaš zahtjev za otvaranje računa odbije.

Važno: ako ne govorite njemački ni engleski jezik, dođite u pratnji tumačice ili tumača.

### Važne napomene o rukovanju EC karticom

Nakon otvaranja računa dobit ćete EC karticu s 4-znamenkastim PIN-om. Potpišite se na poledini EC kartice i napamet naučite PIN. PIN vam je potreban za bezgotovinska plaćanja i podizanje novca na bankomatima. Karticu i PIN svakako čuvajte odvojeno!

Ako želite podići gotovinu, najbolje je da se koristite bankomatom banke u kojoj imate račun jer će tada postupak podizanja novca biti besplatan.

Ako na bankomatima triput pogrešno unesete PIN, EC kartica bit će povučena i blokirana. U tomu se slučaju raspitajte u svojoj banci.

Ako **izgubite** svoju EC karticu ili vam ona bude ukradena, morate je **odmah blokirati** da se nitko drugi ne bi mogao njome koristiti. To možete učiniti u svakom trenutku pozivom na broj [116116](tel:116116). Navedite vodeći broj banke te broj svojeg računa. Zatim zatražite novu EC karticu u svojoj banci.

Ako vam je potrebna pomoć pri pravilnoj upotrebi EC kartice, raspitajte se u svojoj banci ili priupitajte prijatelje koji se dobro snalaze u Njemačkoj.

### Ugovori i mobilni telefon



## Ugovori u Njemačkoj

U Njemačkoj je na snazi sloboda sklapanja ugovora. Na primjer, ako želite upotrebljavati pametni telefon, iznajmiti stan ili trenirati u teretani, morate sklopiti usmeni ili pisani ugovor. Obvezno obratite pozornost na sadržaj ugovora: Od kojih se stavki sastoji ukupna cijena? Nastaju li, uz jednokratno plaćanje, dodatni mjesečni troškovi?

Ugovori su obvezujući i potrebno je pridržavati ih se. Oni se mogu okončati samo u okviru važećeg otkaznog roka. Ako iste sigurni možete li plaćati tekuće troškove niti jeste li sve zaista i u potpunosti razumjeli, nemojte sklapati ugovor jer u suprotnome možete podlijeagati kaznenoj odgovornosti.

### Nemojte potpisivati ništa što ne možete razumjeti ili pročitati.

Moguće je da svojim potpisom sklopite ugovor ili sporazum. Time za vas mogu nastati troškovi. Čim se ugovor potpiše, teško je poništiti njegovu valjanost. Uvijek međusobno uspoređujte različite ponude te se nemojte dati prisiliti na potpisivanje.

## Mobilni telefon

Brojevi mobilnih telefona u Njemačkoj započinju brojem 0. U slučaju poziva iz inozemstva 0 izostaje. Umjesto toga potrebno je birati međunarodni telefonski predbroj +49 ili 0049.

U Njemačkoj su dostupna dva različita ugovora za mobilni telefon: ugovor na bonove i ugovor na pretplatu. Ugovor na bonove nema fiksno trajanje ugovora. Kod ugovora na pretplatu postoji minimalno vrijeme trajanja ugovora; taj se ugovor automatski produljuje ako ga ne otkazete. Ako ne želite da se ovaj ugovor automatski produljuje, morate ga pisanim putem otkazati. Obratite pozornost na rok za otkazivanje. On je naveden u ugovoru.

Prije no što sklopite ugovor, raspitajte se kod poznanica i poznanika, prikupite informacije i razmislite o tome koje su vam pojedinosti posebno važne.

### Deset važnih pitanja za sklapanje ugovora:

- Koji je iznos osnovne tarife? Povećava li se tarifa nakon određenog vremena?
- Postoji li minimalni mjesečni promet (minimalni mjesečni troškovi)?
- Koje je trajanje ugovora (na primjer, 12 ili 24 mjeseca)?
- Kada moram otkazati ako ne želim produljivati ugovor?
- Koliko košta namještanje, zamjena i deaktivacija?
- Prema kojem se vremenskom intervalu (60/1, 10/10) obračunava?
- Koja je cijena minute (tuđa / vlastita mreža)?
- Koliko košta mobitel s ugovorom, a koliko košta bez ugovora?
- Koliko košta internet?
- Koja je cijena telefonskih poziva u inozemstvo?

Razmislite o tome koja vam je neograničena pretplata („Flatrate“) najpovoljnija i raspitajte se o tome što ona ne pokriva i koji troškovi nastaju na temelju toga.

Ako želite **otkazati ugovor o mobilnim uslugama**, možete se koristiti interaktivnim predloškom za dopise Potrošačke centrale savezne pokrajine Sjeverne Rajne-Vestfalije: [Predložak dopisa za otkazivanje ugovora o mobilnim uslugama](#)



## Porezi i porezna prijava

Na svoje prihode u Njemačkoj morate plaćati poreze. Ako ste zaposleni, od svojeg ćete poslodavca primati neto iznos svoje plaće, što znači da su od nje već odbijeni porezi. Ako ste samostalno zaposlena osoba, morate na vlastitu odgovornost plaćati porez na dohodak.

## Porezni identifikacijski broj

Ovaj porezni ID jest 11-znamenkasti broj te služi porezu na dohodak. Taj je broj potreban vašem poslodavcu. Ako taj broj još nije unesen u vašu dokumentaciju, možete ga zatražiti osobno u uredu za prijavu ili [pisano](#) od Saveznog ureda za poreze („Bundesamt für Steuern“).

💡 U slučaju dodatnih pitanja može vam pomoći i [porezna uprava \(„Finanzamt“\)](#).

## WOHINDO

Opsežne informacije o traženju stana za izbjegle osobe te doseljenike iz EU-a nalaze se u brošuri WOHINDO agencije Planerladen e.V.

[Ovdje ćete dospjeti do aktualne verzije na njemačkom, arapskom i engleskom jeziku,](#)

[a ovdje ćete dospjeti do aktualne verzije na rumunjskom, turskom i bugarskom jeziku.](#)

[Ovdje ćete dospjeti do web-stranice WOHINDO.](#)

## Dodjela stana putem grada

Grad Dortmund unajmljuje stanove. U njih useljavaju izbjegle osobe i, u pojedinačnim slučajevima, druge osobe u nuždi koje primaju pomoć od [Socijalne službe](#). Cilj ponude jest olakšati ulazak u sferu samostalnog stanovanja u Dortmundu. Stanovi su već namješteni. Nije potrebno potpisivati ugovore za vodu, struju ni plin. Socijalna radnica ili socijalni radnik [Socijalne službe](#) najomprimcima stoji na raspolaganju za pitanja te ih podržava pri preseljenju u novi stan.

Stanovanje u takvom stanu predviđeno je samo kao prijelazno razdoblje. U njima stanoprincipi imaju vremena udomačiti se u Dortmundu, upoznati se s ovdašnjim načinom života i stanovanja te zatim samostalno pronaći novi stan.

Brzina kojom će kandidati dobiti stan ovisi o veličini stanova koji se oslobađaju te veličini njihova kućanstva\*, kao i osobnim prilikama. Katkad je jednostavnije pronaći stan za četveročlanu obitelj, dok se ponekad brže oslobađa stan za jednu ili dvije osobe. To je razlog za različito trajanje vremena čekanja.

\*Veličina kućanstva označava broj ljudi koji zajednički žive u stanu, npr. veličinu obitelji.

## Samostalni pronalazak stana – objašnjenje korak po korak

Preporučujemo vam da se upustite u samostalnu potragu za stanom ako se ne možete koristiti ponudom [Socijalne službe](#) i/ili želite izbjeći dugo vrijeme čekanja. [Ovdje](#) ćete pronaći savjete za traženje stana u Dortmundu.



Prije no što započnete s traženjem, stvorite si predodžbu o strukturama u Dortmundu te saznajte koja su administrativna tijela, uredi ili druge točke za kontakt važne za vas. Osim toga, bit će vam korisno ako već vladate osnovama njemačkog jezika da biste mogli razgovarati s budućim susjedima i najmodavcem.

U usporedbi s drugim njemačkim velegradovima, u Dortmundu su troškovi stanovanja niski. Stanovi u sjevernim gradskim okruzima u pravilu su povoljniji.

Ako već živite u vlastitu stanu, u slučaju želje za preseljenjem obratite pozornost na to da rok za otkazivanje vašeg starog stana u pravilu iznosi 3 mjeseca.

## **Stan je pronađen – što sada?**

### **Stan je pronađen**

Čestitamo! Pronašli ste stan. Najteži je korak iza vas. Nakon potpisivanja ugovora morat ćete obaviti još neke stvari.

### **Uređivanje stana**

Vašem pružatelju usluga pomoći potrebna je kopija potpisanog ugovora o najmu te potvrda stanodavca. Kada ih budete donosili pružatelju usluga pomoći, raspitajte se kod tamošnjih zaposlenika o namještanju stana. U određenim slučajevima u tu svrhu možete primiti financijsku pomoć ako još ne posjedujete vlastiti namještaj. Klijenti Centra za zapošljavanje mogu predati zahtjev za prvo namještanje stana u [okviru zahtjeva](#) (2. dio) za odobravanje snošenja troškova za novi smještaj (obrazac 3) u odjeljku „ostali troškovi”. Potrebno je određeno vrijeme da se zahtjevi provjere te da novac bude na vašem računu. Stoga biste zahtjeve morali predati što je moguće prije.

Povoljan namještaj možete primjerice kupiti u trgovinama rabljene robe.

### **Vaša prava – zabrana diskriminacije**

Stanodavci u Njemačkoj ne smiju zakidati ljude pri pristupu stanu na temelju etničkog podrijetla, spola, dobi, invaliditeta, vjeroispovijesti ili seksualnog identiteta. To stoji u Općem zakonu o jednakom postupanju iz 2006. Nažalost, uvijek se iznova događa da najmodavci – svjesno ili nesvjesno – neravnopravno postupaju s kandidatima za svoj stan.

Stoga biste na obilazak stana morali doći u pratnji osobe koja govori vaš jezik te koja vam može pružati podršku. Ako smatrate da ste bili diskriminirani, na primjer, zbog toga što nemate njemačku putovnicu, zbog problema u komunikaciji ili vjeroispovijesti, postoje razne mogućnosti: Još jedanput se obratite najmodavki ili najmodavcu i pristojno je ili ga upitajte zašto ste bili odbijeni. Bilo bi dobro kada druga osoba prisustvuje telefonskom razgovoru ili razgovoru uživo. Budu li vaše sumnje potvrđene, tada biste najmodavki ili najmodavcu pažljivo morali skrenuti pozornost na to da njezino ili njegovo ponašanje nije u redu. Možda će se zbog toga ona ili on predomisлити. Naposljetku, vrijedi pokušati.

Ako smatrate da ste bili uvelike diskriminirani te možete u tu svrhu navesti nekoliko konkretnih točaka, možete se obratiti Projektu za sprečavanje diskriminacije („Antidiskriminierungsprojekt”) koji provodi Planerladen e.V. Ondje ćete primiti profesionalno savjetovanje i podršku.



## Planerladen gGmbH - Projekt protiv diskriminacije

[Borsigstraße 1](#)

44145 DO-Innenstadt-Nord



[0231833225](tel:0231833225)

Pon – pet: 9.00 – 17.30 i uz prethodno telefonsko dogovaranje termina

## Stanovanje

### Smeće i energetske troškovi

### Okoliš

Zaštita okoliša vrlo je važna u Njemačkoj. Stoga su na snazi brojni zakoni čija je svrha zaštita okoliša. Za automobile i motocikle postoje granične vrijednosti emisija ispušnih plinova koje se moraju poštivati. Resursi se moraju upotrebljavati štedljivo i, po mogućnosti, ponovno upotrebljavati. Primjer toga jest sustav povrata ambalaže: Boce možete vratiti u brojnim supermarketima na aparatima za povrat ambalaže. Na kasi predajete bon, a iznos se računa u vašu kupnju.

Također, roštiljanje nije dopušteno posvuda u Njemačkoj. U tu svrhu u parkovima i pokraj jezera postoje određena mjesta gdje je roštiljanje dopušteno.

Naravno, postoje i zaštićena prirodna područja. Ondje se nalaze rijetke životinje ili biljke. Na tim je područjima dopuštena samo šetnja. Ondje nije dopušteno igrati nogomet niti napuštati zadane staze. Tako se prirodi pruža prilika da se oporavi. Ljudima su takozvana prirodna područja za oporavak također dobra prilika za odmor. Stoga se ondje ne sluša glasna glazba, već se uživa u tišini.

### Zbrinjavanje smeća

Smeće se ne smije bacati na pod ni kroz prozor.

Kućansko smeće redovito odvozi gradsko poduzeće za odvoz smeća. Bacajte otpad isključivo u za tu svrhu predviđene spremnike. Vaše smeće ne smije biti neuredno razbacano na drugim mjestima, na primjer, uz rub ceste, u dvorištu ni u hodniku zgrade. Obratite pozornost da pune spremnike za smeće ne puniti dodatno. Ako su kontejneri puni, nazovite najmodavku ili najmodavca. Prekomjerno napunjeni kontejneri za smeće, čiji se poklopac ne može pravilno zatvoriti, neće biti ispražnjeni. Također, neće se odvesti otpad koji se nalazi pokraj kontejnera!

U Njemačkoj svi ljudi imaju obvezu odvajanja otpada. Postoje posebni propisi kako je potrebno zbrinuti otpad i prethodno ga odvojiti.

- U kanti za miješani otpad zbrinjavaju se predmeti koji se ne mogu dodijeliti sljedećim mogućnostima za zbrinjavanje otpada – na primjer, pometena prljavština.
- U smeđoj kanti za biološki otpad potrebno je zbrinuti kuhinjski i vrtni otpad.
- Stari papir može se zbrinuti u kanti za stari papir.
- Odjeća koja više nije potrebna može se zbrinuti u kontejneru za staru odjeću ili predati sabirnim mjestima za skupljanje rabljene odjeće.



- Staklo se mora zbrinuti u zasebnim kontejnerima.
- Ambalaža od plastike, ljepenke (npr. kartonska ambalaža mlijeka, kartonska ambalaža voćnog soka) i metal zbrinjavaju se u žutoj vreći, odnosno u žutoj kanti.

Za velike količine koje ne stanu u kantu za smeće, na primjer, stari namještaj, tepihe, neispravne električne uređaje, željezo itd. , postoje reciklažna dvorišta na koja se otpad može dovesti.

Dodatne informacije pronaći ćete [ovdje](#).

## Štednja energije

Štednja energije važna je za okoliš, a s pomoću nje također se može uštedjeti velika količina novca. Kako biste štedjeli energiju, obratite pozornost na sljedeće:

- Kada grijete, provjerite jesu li sva vrata i prozori zatvoreni.
- Grijaće tijelo nikada nemojte postavljati na najviši stupanj snage.
- Prozračujte svoj stan svaki dan 10 do 15 minuta. Tijekom prozračivanja isključite grijanje.
- S vodom postupajte štedljivo.
- Uvijek isključite električne uređaje koje ne upotrebljavate.
- Isključite svjetlo kada ste zadnja osoba koja napušta sobu.

Dodatne informacije i savjetovanje pronaći ćete [ovdje](#).

## Stanarina

U slučaju vrlo niskih prihoda, najmoprimke i najmoprimci mogu predati zahtjev za stanarinu. Stanarina je državna pomoć za građanke i građane koji zbog svojih niskih prihoda najam mogu plaćati samo s pomoću dodatne financijske pomoći. Pri tome vrijede određeni najveći iznosi za najmove.

Na internetu putem takozvana „Kalkulatora za najam“ („Wohngeldrechner“) možete provjeriti imate li pravo na primanje stanarine. Međutim, najbolje je informirati se kod [Ureda za stanovanje grada Dortmund](#).

## Socijalni stanovi / potvrda o pravu na najam socijalnog stana

Ako smijete trajno boraviti u Njemačkoj (građanka ili građanin EU-a ili boravišna dozvola, boravišna dozvola neograničenog trajanja) te ne premašujete određeni prag prihoda, imate pravo na stan uz financijsku pomoć, takozvani socijalni stan („Sozialwohnung“).

Brojni ljudi žele useliti u te stanove. Zato postoje posebni propisi. Ponekad može potrajati nekoliko mjeseci ili čak godina dok ne dobijete socijalni stan.

Da biste smjeli stanovati u socijalnom stanu, potrebna vam je potvrda o pravu na najam socijalnog stana („Wohnberechtigungsschein“). Zahtjev za nju možete predati kod [Ureda za stanovanje](#).



[Ovdje ćete dospjeti do trenutanih gornjih granica za najam Centra za zapošljavanje \(„Jobcenter“\)!](#)

Ključne riječi: WBS

## Traženje stana

### Traženje stana na internetu

Osim oglasa u dnevnim i tjednim novinama ima u međuvremenu i mnoštvo web-portala na kojima se nude stanovi za najam i privatni stanovi.

### Društva za stanove

U Dortmundu postoje brojna velika društva za stanove („Wohnungsgesellschaft“) koja iznajmljuju povoljan stambeni prostor u cijelom gradskom području. Društva za stanove možete pronaći i na internetu.

### Posredovanje stanova putem grada Dortmunda

Grad Dortmund posreduje u poticanim stanovima.  
Kako funkcionira posredovanje stambenog prostora?

Najprije morate predati zahtjev za uvrštavanje u evidenciju osoba koje su u potrazi za stanom. To je najbolje učiniti osobno. Bit ćete registrirani kao osoba koja je u potrazi za stanom samo ako vam se na temelju vaših ukupnih prihoda i obiteljske situacije može izdati potvrda o pravu na najam socijalnog stana (WBS).

No redoslijed posredovanja stana koji se financira javnim sredstvima ne ovisi o trenutku predaje zahtjeva, već i o socijalnoj nuždi.

Ako svoj zahtjev ograničite na određena gradska područja, time ćete uvelike ograničiti i mogućnosti za posredovanje.

Ovdje ćete pronaći [zahtjev za potragu za stanom](#).

Kako biste dobili pregled o cijenama najma u Dortmundu, ovdje se nalazi [poveznica](#) za registar najamnina grada Dortmunda.

Ovdje možete dospjeti do internetske ponude agencije Planerladen gGmbH, [WOHINDO](#)

### Obilazak stana

Trenutačno je u Dortmundu dostupno samo nekoliko slobodnih stanova za koje se istovremeno natječe mnogo ljudi. Pribavljanje važne dokumentacije u ranoj fazi, kao što su potvrda o bonitetu SCHUFA ili izjava najmoprimca o vlastitim prilikama, vrlo je važno i može povećati izgleda za dobivanje stana.

Preporučuje se da se dokumentacija složi u jednu „mapu za natječaj“.

Ta mapa za natječaj mora sadržavati sljedeće dokumente:



- popratno pismo (tko sam / tko smo, što radim poslovno, koliko su stara moja djeca, zašto želim unajmiti stan)
- izjavu najmoprimca o vlastitim prilikama
- kopiju identifikacijske isprave / dozvole za boravak (pozor: kopirajte prednju i stražnju stranu)
- kopiju odluke Centra za zapošljavanje („Jobcenter“) / Socijalne službe („Sozialamt“) ako ne radite
- dokaze o plaći za zadnja tri mjeseca ako radite
- kopiju potvrde o bonitetu Schufa
- kopiju potvrde o nepostojanju duga za najam
- dokaz o osiguranju od odgovornosti

### **Najam, kaucija, prava itd.**

Plaćanje najma, kaucija, režije, ugovor o najmu, otkazivanje i rokovi

### **Plaćanje najma i kaucija**

Ako unajmljujete stan ili kuću, morate svaki mjesec plaćati najam. Kaucija je novčani iznos koji plaćate pri početku najma. Kaucija služi kao osiguranje za najmodavca ako se nešto u njegovu stanu ošteti. Kada budete selili iz stana, a ništa se u stanu nije oštetilo, isplatit će vam se taj novčani iznos.

### **Režije**

Dodatno uz (hladni) najam morate plaćati režije umjesto najmodavca. Režije obuhvaćaju osnovni porez, vodu, odvod, odvodnjavanje, čišćenje cesta, odvoz smeća, dizalo (ako postoji), čišćenje kuće (ako nije dogovoreno da najmodavci sve sami čiste), struju za cijelo kućanstvo, usluge dimnjačara, određena osiguranja, usluge domara (ako se pružaju), kabel/antenu za televiziju itd.

Najmodavac na raspolaganje stavlja obračun režija u kojemu su navedeni stvarni troškovi te koji se obračunava u kombinaciji s plaćenim paušalnim iznosima.

Troškovi za grijanje katkad su obuhvaćeni režijama, no većinom se zemni plin i struja moraju plaćati izravno kod poduzeća koje pruža te usluge. I u pogledu toga plaća se mjesečni paušalni iznos koji se na kraju kalendarske godine obračunava na temelju stvarne potrošnje.

Zadržite pregled nad iznosima režija / energetske troškova jer ćete u protivnom možda morati nadoplatiti pozamašne iznose.

### **Ugovor o najmu**

Najmodavac izrađuje ugovor o najmu, a najmoprimci ga potpisuju. Najmoprimac i najmodavac moraju poštivati obveze sadržane u njemu.

Najmodavci su obvezni plaćati najam i režije u ugovoreno vrijeme te poštivati kućni red. Najmodavac može otkazati ugovor ako najmoprimci ne plate (pravovremeno) dospelje iznose ili ako neprestano krše kućni red. Najmodavac mora jedanput godišnje obračunavati režije.



Njemačko stanarsko pravo vrlo je složeno. U slučaju problema obratite se udrugama za informacije o najmu. Za savjetovanje je potrebno platiti članstvo.

### **Mieterverein Dortmund**

📍 Kampstraße 4

44137 Dortmund

☎ [02315576560](tel:02315576560)

### **Mieterbund Dortmund e.V.**

📍 Prinzenstraße 7

44135 Dortmund

☎ [02315844860](tel:02315844860)

Mnogo korisnih napomena o temi stanovanja pronaći ćete i u brošuri agencije Planerladen gGmbH Dortmund na adresi <https://www.wohindo.de/home/>

## **Pojedine obveze/prava najmoprimaca odnosno najmodavaca**

- Poštivanje pravila kućnog reda
- Pravovremeno plaćanje najma
- Prijava šteta u stanu koji se unajmljuje
- Grijanje i prozračivanje
- Pravo na ravnopravno ophođenje (AGG)
- Pristup najmodavcima potrebno je omogućiti samo u iznimnim slučajevima (provjera stanja, očitavanje brojača ili u slučaju popravaka i mjera održavanja – i to samo uz pravovremenu najavu)
- Najmodavci su obvezni osigurati miran suživot u stambenoj zajednici
- Najmodavci ne smiju ulaziti u stan sami i bez poziva
- Najmodavci ne smiju zadržati ključ stana bez suglasnosti najmoprimca
- Posjet (do maks. 2 tjedna) moguć je bez prethodnog dogovora s najmodavcem
- Tuširanje je u pravilu dozvoljeno u bilo koje doba dana ili noći

## **Ponuda za savjetovanje**

### **Rješavanje sukoba u okrugu Nordstadt (potpora kod sukoba / problema s najmodavkama/najmodavcima / najmoprimcima / susjedama i susjedima)**

#### **Planerladen gGmbH**

Schützenstraße 42

44147 Dortmund

☎ [02318820700](tel:02318820700)

✉ [konflikt@planerladen.de](mailto:konflikt@planerladen.de)

Radno vrijeme:

9.00 – 17.30 (pon – pet) uz dogovoreni termin

Ponuda jezika: turski, arapski, kurdski, njemački, engleski





## **GIVE - Zdravlje, integracija, raznolikost i osnaživanje („Gesundheit, Integration, Vielfalt und Empowerment“) za nove migrante iz EU-a**

### **Planerladen gGmbH**

Schützenstraße 42  
44147 Dortmund

### **Osoba za kontakt: gosp. Hasan Kamalak**

☎ [02318820967](tel:02318820967)

✉ [acasa@planerladen.de](mailto:acasa@planerladen.de)

Radno vrijeme: 9.00 – 17.30 (pon – pet) uz dogovoreni termin

Ponuda jezika: turski, arapski, kurdski, bugarski, njemački, engleski

### **Slobodno vrijeme i sport**

Rekreacija i sport važni su za svakog čovjeka. Uza zabavu, opuštanje, tjelovježbu i zdravlje, sport je dobra i dokazana mogućnost integracije u novo okruženje i sklapanja novih kontakata. Sportska pravila ne poznaju kulturne ni državne granice te se najčešće razumiju i bez zajedničkog jezika. Sport, posebno u sportskim udrugama, putem osobnih kontakata nudi dobru i neusiljenu mogućnost za komunikaciju s domaćim stanovništvom te potiče usvajanje njemačkog jezika.

U svrhu dodatnog oblikovanja slobodnog vremena, Dortmund nudi i razne mogućnosti, posebno za djecu i mlade.

Pregled ponuda sportskih udruga u Dortmundu pronaći ćete [ovdje](#):

#### Kontakt:

#### **StadtSportBund Dortmund e. V.**

📍 Beurhausstr. 16 – 18

44137 Dortmund

☎ [0231/50-11111](tel:02315011111)

🌐 [www.ssb-do.de](http://www.ssb-do.de)

#### Radno vrijeme:

Ponedjeljak – četvrtak 9:00 – 16:00

Petak 9:00 – 12:00

- Ponude za slobodno vrijeme pronaći ćete [ovdje](#).
- Ponude posebno namijenjene djeci i mladima pronaći ćete [ovdje](#).
- Pregled javnih parkova i vrtova pronaći ćete [ovdje](#).
- Pregled vanjskih i unutarnjih bazena i kupališta pronaći ćete [ovdje](#) i [ovdje](#).
- Ovdje ćete dospjeti do [ponuda za slobodno vrijeme za djecu i mlade](#).

### **Zoološki vrt**

Zoološki vrt Dortmund ubraja se u najomiljenija izletišta u Dortmundu i regiji. Od 1953. u zoološkom vrtu posjetitelji mogu u harmoničnom okruženju uživati u obilasku životinja i biljaka. Pritom zoološki vrt Dortmund svoju ponudu ne ograničava samo na obilazak životinja, već nudi i potrebne zoološke informacije i svojim radom znatno doprinosi očuvanju vrsta. Trenutačno ovdje živi približno 1500 životinja u 220 vrsta. Park prirode sa svojim biljnim fondom starih stabala i različite kućice za životinje čine posjet zoološkom vrtu pri bilo kakvim vremenskim prilikama jedinstvenim doživljajem za cijelu obitelj.

Radujemo se vašem posjetu!

**Kontakt:**

Zoološki vrt Dortmund

 [Mergelteichstr. 80](#)

44225 Dortmund



[0231/5028593](tel:0231/5028593)



[zoo@dortmund.de](mailto:zoo@dortmund.de)



[zoo.dortmund.de](http://zoo.dortmund.de)

## Westfalenpark

Westfalenpark zelena su pluća Dortmundu u središtu grada. Tijekom cijele godine ovdje se održavaju događanja, festivali, buvljaci i vrtne izložbe. Duge šetnje, relaksiranje na livadama ili skakanje po jednom od igrališta – sve je ovdje moguće. Još nije dovoljno? Onda će vas možda zadiviti pogled na „Floriana“, televizijski toranj viši od 200 m usred parka, koji se vidi još izdaleka. Ili Njemački ružičnjak, zbirka ruža od oko 3000 različitih vrsta i sorti koje su zasađene po cijelom parku. Doživite to sami!

**Kontakt:**

Westfalenpark Dortmund



[An der Buschmühle 3](#)

44139 Dortmund



[0231/5026100](tel:0231/5026100)



[westfalenpark@dortmund.de](mailto:westfalenpark@dortmund.de)



[westfalenpark.de](http://westfalenpark.de)

20

#### **Cijene:**

Pojedinačna karta od 6 godina: 3,50 eura

Mala grupa 1: jedna odrasla osoba + maks. četiri maloljetne djece 7 eura

Mala grupa 2: dvije odrasle osobe + maks. četiri maloljetne djece 10,50 eura

Večernja ulaznica od 18.00 sati: 2,00 eura po osobi

Besplatan ulaz za djecu mlađu od 6 godina, vlasnici godišnje karte i vlasnici dortmundske putovnice isto (na ulazima s čuvarima)

#### **Radno vrijeme:**

Ulaz Ruhrallee (s čuvarima): 10.00 – 18.00 sati

Ulaz Florianstraße (s čuvarima): 9.00 – 23.00 sata

Ulazi Blütengärten, Baurat-Marx-Allee i Buschmühle: 9.00 – 21.00 sati

Ulaz Hörde: 9.00 – 20.00 sati

### **Rombergpark**

Botanički vrt Rombergpark rado se koristi za odmor kada je lijepo vrijeme. Botanički vrt s više od 680 000 km<sup>2</sup>, kojeg stanovnici Dortmundunda nazivaju samo Rombergpark, najveći je park tog tipa u Njemačkoj i jedan od najvećih parkova na svijetu. Iako je službeno otvoren tek 1929., njegova povijest započinje početkom 19. stoljeća. Uz mnoštvo zelenila i romantike park na jugu Dortmundunda oduvijek je nudio pregršt botaničkih posebnosti i biljaka iz dalekih zemalja.

Da bi se preslikale toplije klimatske zone na Zemlji, 1958. otvorene su izložbene kuće biljaka s izložbenom površinom većom od 1000 m<sup>2</sup>. Zahvaljujući snažnim stablima, starijim više od 200 godina, kao i rijetkim vrstama biljaka posjetitelji mogu zaboraviti da su zastali na istočnom rubu Ruhrskog područja. Tisuće gledatalja izbliza i izdaleka prije svega u mjesecima cvatnje od veljače do listopada dočekat će vatromet boja.

#### **Kontakt:**

Botanički vrt Rombergpark



[Am Rombergpark 35a](#)

44225 Dortmund



[0231/5024164](tel:0231/5024164)



[botanischer-garten@dortmund.de](mailto:botanischer-garten@dortmund.de)



[rombergpark.dortmund.de](http://rombergpark.dortmund.de)



### **Cijene:**

Ulaz u park je besplatan.

Izložbene kuće biljaka (od 6 godina): 2,5 eura

### **Radno vrijeme:**

Park je za vas otvoren 365 dana u godini i 24 sata dnevno.

### **Sportski objekti, sportske udruge i bazeni**

Već se desetljećima Dortmund naziva „gradom sporta”. Taj je naziv zaslužen jedinstvenom koncentracijom sportskih objekata za vrhunski i elitni sport, kao i dobrom infrastrukturom za masovni i rekreativni sport na cjelokupnom gradskom području. I onaj tko se rado bavi sportom u prirodi, ima za to bezbrojne mogućnosti u Dortmundu. Naime, na mnogim zelenim površinama i u parkovima možete trčati, hodati, voziti bicikl ili voziti skejtbord. Na ovoj ćete stranici pronaći različite sportske ponude. Uživajte!

### **Kontakt:**

Tvrtke za sport i slobodne aktivnosti Dortmund – poslovno područje sport



[Untere Brinkstr. 81 – 89](#)

44141 Dortmund



[0231/5011528](tel:02315011528)



[sportbetriebe@dortmund.de](mailto:sportbetriebe@dortmund.de)



[www.sportbetriebe.dortmund.de](http://www.sportbetriebe.dortmund.de)

### **Radno vrijeme:**

Od ponedjeljka do srijede: 8.30 – 12.00 i 13.00 – 15.00 sati

Četvrtak: 8.30 – 12.00 i 13.00 – 17.00 sati

Petak: 8.30 – 12.00 sati

- Pregled unutarnjih i vanjskih kupališta možete pronaći  [ovdje](#) i  [ovdje](#).
- Kartu sportskih objekata u Dortmundu možete pronaći  [ovdje](#).
- Kartu s bazenima u Dortmundu pronaći ćete  [ovdje](#).

### **Kontakt:**

StadtSportBund Dortmund e. V.



[Beurhausstr. 16 - 18](#)

44137 Dortmund



[0231/5011111](tel:0231/5011111)



[www.ssb-do.de](http://www.ssb-do.de)

### **Radno vrijeme:**

Ponedjeljak – četvrtak, 9.00 – 16.00 sati

Petak, 9.00 – 12.00 sati

- Pregled ponuda sportskih udruga u Dortmundu pronaći ćete [ovdje](#).
- Dodatne ponude za slobodno vrijeme pronaći ćete [ovdje](#).
- Pregled javnih parkova i vrtova pronaći ćete [ovdje](#).
- Ponude za slobodno vrijeme za djecu i mlade pronaći ćete [ovdje](#).

### **školski sport**

Školski sport u Dortmundu daje brojnoj djeci i mladima prve spoznaje o raznim sportovima kao i brojnim oblicima tjelovježbe te tako često budi interes za bavljenje sportom. Uz klupski, školski sport nudi i mogućnost natjecanja s drugim učenicima. Na razini Dortmunda, Odbor za školski sport inicira i vodi gradska školska prvenstva u više od 24 sporta. Tu spadaju sportovi kao što su nogomet, košarka, rukomet, plivanje, atletika, gimnastika, mačevanje, hrvanje, ultimate frizbi i mnogi drugi. Učenici kao ekipa predstavljaju svoju školu na gradskom prvenstvu. Zabava natjecanja i zajedničko iskustvo glavni su prioritet.

### **Kontakt:**

Tvrtke za sport i slobodno vrijeme Dortmund - Sportski odjel



[Untere Brinkstr. 81-89 \(prikaz, ostalo\).](#)

44141 Dortmund



[0231/5011504](tel:0231/5011504)



[sportbetriebe@dortmund.de](mailto:sportbetriebe@dortmund.de)



[www.sportbetriebe.dortmund.de](http://www.sportbetriebe.dortmund.de)

### **radno vrijeme:**

Ponedjeljak - srijeda: 8:30 - 12:00 h i 13:00 h

Četvrtak: 8:30 - 12:00 i 13:00 - 17:00

Petak: 08:30 - 12:00

- Pregled godišnjih planova za sva gradska prvenstva možete pronaći [ovdje](#).

## **Knjižnice**

Knjižnica ili knjižara je ustanova u kojoj se knjige, CD-ovi, materijal za učenje i pomagala za učenje mogu iznajmiti i odnijeti kući. Ondje je također moguće učiti ili čitati u miru. Također, knjižnica nudi cijeli niz digitalnih ponuda kojima se može koristiti putem interneta.

Gradska i pokrajinska knjižnica Dortmund sastoji se od centralne knjižnice (odmah preko puta kolodvora) i devet knjižnica za gradska područja u gradskim okruzima.

Sve knjižnice nude besplatnu Wi-Fi vezu, upotrebu osobnog računala te mogućnosti ispisa i skeniranja.

Centralna knjižnica dostupna je na sljedećoj adresi u sljedeće radno vrijeme:

### **Stadt- und Landesbibliothek Dortmund -Zentralbibliothek-**

 Max-von-der-Grün-Platz 1-3  
44137 Dortmund

### **Radno vrijeme:**

Od utorka do petka 10.00 – 19.00

Subota 10.00 – 15.00

Zatvoreno ponedjeljkom, nedjeljom te državnim praznicima i blagdanima

Dodatne informacije o Gradskoj i pokrajinskoj knjižnici te njezinim ponudama pronaći ćete [ovdje](#).

[Ovdje](#) ćete dospjeti do pregleda knjižnica u gradskim četvrtima s adresama i ponudama.

## **Lezbijke, homoseksualci, biseksualne, transrodne\*, interseksualne i queer osobe (LGBTIQ\*)**

U Njemačkoj mirno zajedno žive osobe različite vjeroispovijesti, različitih spolova, različita podrijetla i različitih političkih uvjerenja, a sve one uživaju jednaka prava. Isto se odnosi na osobe drukčije seksualne orijentacije ili spolnog identiteta: lezbijke, homoseksualci, biseksualne, transrodne i interseksualne osobe, ukratko, LGBTIQ\*, u Njemačkoj imaju jednaka prava kao sve druge osobe.

Uz „muški” i „ženski” spol, u Njemačkoj od 2017. godine postoji i treće spolno određenje – „ostali” (njem. „divers”). Transrodne osobe u Njemačkoj mogu promijeniti svoje dosadašnje spolno određenje i ime. Transrodne osobe smiju otvoreno živjeti u Njemačkoj te se koristiti uslugama medicinske skrbi i prilagoditi svoj spol. Žene u Njemačkoj smiju voljeti i vjenčati se za druge žene, a muškarci za druge muškarce. Neki od njih zajednički odgajaju djecu; takve se obitelji nazivaju „duginim obiteljima”.



Brojni pripadnici LGBTIQ\* zajednice izbjegli su u Njemačku jer su u svojoj matičnoj zemlji bili progonjeni zbog svoje seksualne orijentacije ili seksualnog identiteta. Ako ste izbjeglica te usto lezbijka, homoseksualac, biseksualna, transrodna ili interseksualna osoba, u Njemačkoj možete pronaći podršku, socijalne kontakte i informacije u brojnim LGBTIQ\* organizacijama.

I u Dortmundu djeluje aktivna LGBTIQ\* zajednica. Ona redovito organizira događaje kao što su CSD („Christopher Street Day“) ili Trans\* CSD radi poticanja vidljivosti zajednice. U Dortmundu također postoje razna okupljališta i mogućnosti za savjetovanje, na primjer:

## Savjetovanje i samopomoć

### LEBEDO

LEBEDO je savjetovalište za lezbijke i biseksualne žene te transidentne osobe i članove njihovih obitelji. Njima se možete obratiti u slučaju brojnih i raznih problema kao što su nesigurnost pri obznanjivanju svoje orijentacije („Coming Out“), problemima u vezi i još puno toga. Oni nude internetsko savjetovanje te telefonske i individualne termine za savjetovanje.

[!\[\]\(642aa997563f9a325b310230bb5078b7\_img.jpg\) Više informacija o radnom vremenu i mogućnostima za savjetovanje pronaći ćete ovdje!](#)

### Lili Marlene

Lili Marlene je organizacija za samopomoć za pružanje životne pomoći transidentnim mladima i odraslim osobama te članovima njihovih obitelji. Ona pomaže mladima i odraslim transidentnim osobama pri pronalasku puta i koračanju njime, pojašnjavanju osjećaja djece roditeljima te njihovu uvjeravanju koliko im je njihova potpora važna.

[!\[\]\(d0262bbe9d2356661a2e89321dfcc781\_img.jpg\) Više informacija o mogućnostima za savjetovanje pronaći ćete ovdje!](#)

### pudelwohl

Zdravstvena trgovina pudelwohl djeluje kao socijalni pružatelj usluga za poticanje zdravlja i sprječavanje zaraze za homoseksualne i biseksualne muškarce (kako cis-muškarce tako i transrodne muškarce sa migracijskom pozadinom ili bez nje) iz Dortmunda i okolice. Na raspolaganju su brojne ponude kao što su brzi testovi na HIV, testiranje na spolno prenosive bolesti, internetsko savjetovanje, savjetovanje o HIV-u / AIDS-u i drugim seksualno prenosivim zaraznim bolestima, informacije o sigurnom seksu i terapiji, obznanjivanje svoje seksualne orijentacije („Coming Out“) i sva druga pitanja u vezi sa zdravljem homoseksualaca.

[!\[\]\(0d7ca0919e6c47bbd874bfa0189fe22e\_img.jpg\) Više informacija o ponudama koje nudi pudelwohl pronaći ćete ovdje!](#)

### Sunrise

Sunrise je centar za mlade za osobe do 23. godine života u kojemu se nude različiti oblici savjetovanja.

Ako imate probleme koji se odnose na obznanjivanje seksualne orijentacije, probleme kod kuće ili u školi, proživljavate nasilje ili ste ga proživljavali ili jednostavno želite popričati o svojim brigama, možete nazvati centar Sunrise na broj [☎ 02317003262](tel:02317003262) ili jednostavno poslati poruku



e-pošte na adresu  [info@sunrise-dortmund.de](mailto:info@sunrise-dortmund.de) da biste ugovorili sastanak.

Mladima crne boje kože, mladima drugih boja kože, mladima s migracijskom pozadinom te članovima njihovih obitelji na raspolaganju stoji savjetovanje BIPOC u centru Sunrise. Ondje možete primiti savjete u vezi sa svim mogućim pitanjima obznajivanja svoje seksualne orijentacije i identiteta koje pruža savjetnica ili savjetnik druge boje kože, ali i sa svim problemima i poteškoćama unutar obitelji, u školi, u udruzi, s prijateljicama i prijateljima ili u slučaju ljubavnih problema, ljutnje, svih vrsta tuge, iskustava nasilja ili nesigurnosti na području ljubavi, seksualnosti, identiteta i tijela. Da biste dogovorili sastanak, možete poslati poruku e-pošte na adresu

 [poc@sunrise.de](mailto:poc@sunrise.de).

Savjetovanje za transrodne\* osobe u centru Sunrise namijenjeno je svim mladim transrodnim\* osobama, članovima njihovih obitelji i pedagoškim djelatnicima koji imaju kontakt s transrodnim\* mladima i mladim odraslim osobama. Ta je ponuda namijenjena osobama do 23. godine života koje ne osjećaju pripadnost spolu koji im je dodijeljen. U skladu s time, u tu se skupinu ubrajaju kako binarne tako i nebinarne transrodne\* osobe. Relevantne teme za savjetovanje mogu biti, na primjer, obznajivanje seksualne orijentacije, pronalazak identiteta ili problemi u obitelji ili školi. Možete osobno doći u centar Sunrise ili poslati poruku e-pošte na adresu  [trans@sunrise-dortmund.de](mailto:trans@sunrise-dortmund.de).

 [Više informacija o ponudama koje nudi Sunrise pronaći ćete ovdje!](#)

## **SVDo**

SVDo je grupa homoseksualnih i biseksualnih očeva i supruge u Dortmundu. Brojni muškarci tek u svojstvu supruge ili obiteljskog oca otkriju da su homoseksualne orijentacije. Takva se situacija, u kojoj bi se trebalo slušati vlastite osjećaje, često doima bezizlaznom. Porivu za promjenom suprotstavljen je strah od gubitka životnih kontakata. SVDo je grupa pogođenih očeva i supruge koji su na potpuno drukčije načine doživjeli obznajivanje svoje seksualne orijentacije ili se još nalaze u procesu te grupa nudi zajamčeno diskretnu mogućnost za razgovor i razmjenu iskustava.

 [Više informacija pronaći ćete ovdje!](#)

## **TransBekannt**

TransBekannt dobrotvorna je udruga za transidentne osobe. Ona, između ostalog, nudi telefonsko savjetovanje i grupne večeri.

 [Više informacija pronaći ćete ovdje!](#)

## **You're Welcome Mashallah**

You're Welcome Mashallah nudi savjetovanje u vezi s temama seksualnog identiteta i ponašanja, seksualnog zdravlja, diskriminacije i iskustava nasilja i obznajivanja seksualne orijentacije.

Komu je namijenjeno: biseksualnim ili homoseksualnim muškim migrantima ili muškarcima s migracijskom pozadinom





### **aidshilfe dortmund e.v.**

 Gnadenort 3-5

44135 Dortmund

 [02319508118](tel:02319508118)

 [mashallah@pudelwohl-dortmund.de](mailto:mashallah@pudelwohl-dortmund.de)

 [Ovdje ćete pronaći više informacija!](#)

### **kohero - queeres Sprachcafé**

Kohero nudi sastanke u okviru kojih postoji mogućnost poboljšanja poznavanja njemačkog jezika te sklapanja prijateljstava.

Komu je namijenjeno: LGBTIQ\* migrantima/izbjeglicama i drugim zainteresiranim članovima LGBTIQ\* zajednice

#### **kohero**



[Gnadenort 3-5](#)

44135 Dortmund

 [Ovdje ćete pronaći više informacija!](#)

### **Queers of Hope**

Queers of Hope nude okupljanje za LGBTIQ\* osobe s migracijskom pozadinom u zaštićenom prostoru. Različitim aktivnostima pokušavamo savjetovati grupu, umrežiti je te osnažiti. Osim toga, redovito održavamo radionice i seminare te izlete

Komu je namijenjeno: LGBTIQ\* izbjeglicama

#### **Train of Hope Dortmund e. V.**



[Münsterstr. 54](#)

44145 Dortmund

 [023197062647](tel:023197062647)

 [niyazi@trainofhope-do.de](mailto:niyazi@trainofhope-do.de)

### **Koordinacijsko mjesto za lezbijke, homoseksualce i transidentne osobe grada Dortmunda**

**(u Uredu za slučajeve gradonačelnika i vijeća)**

Kontakt: [putem Facebooka](#)

ili telefona na broj  [02315027559](tel:02315027559)



## Izlasci i slobodno vrijeme

### All My Friendz Are Animalz

Redovita večernja druženja u kafiću za queer osobe i njihove prijatelje uz trash i pop glazbu te otmjena pića. Svaki drugi petak u mjesecu u sastajalištu Nordpol Dortmund.

🌐 [Više informacija o aktualnim terminima pronaći ćete ovdje!](#)

### Burgtorclub

Burgtorclub je u međuvremenu najstariji scenski lokal za homoseksualce, lezbijke, transvestite itd. u Dortmundu i Sjevernoj Rajni-Vestfaliji. On je otvoren svaki dan od 20 sati.

🌐 [Više informacija pronaći ćete ovdje!](#)

### caféplus

Centar caféplus otvoreni je centar za susrete i samopomoć. Ondje se, između ostalog, održavaju informativna događanja u vezi s HIV-om / AIDS-om te seksualnim zdravljem, kao i kulturna događanja, npr. redovite izložbe.

🌐 [Više informacija pronaći ćete ovdje!](#)

### KCR

KCR je najstariji centar za lezbijke i homoseksualce u Njemačkoj. Različite LGBTQI\* grupe susreću se u kući, npr. Gay and Gray, redovito okupljalište za homoseksualne muškarce starije od 45 godina, zbor, glazbena grupa i još puno toga!

🌐 [Cjelokupan pregled grupa u KCR-u pronaći ćete ovdje!](#)

### Queer Café

Queer Café održava se svaki drugi četvrtak u mjesecu od 17.00 – 20.00 sati u centru kulture Black Pigeon.

🌐 [Više informacija pronaći ćete na web-stranici Black Pigeona!](#)

### Rainbow Borussen

Rainbow Borussen je službeni klub obožavatelja nogometne momčadi Borussia 09 e.V. Dortmund.

🌐 [Više informacija pronaći ćete ovdje!](#)

## Ponude za mlade i mlade odrasle osobe

### Autonomni referat za homoseksualce na Tehničkom Sveučilištu Dortmund



Autonomni referat za homoseksualce (njem. ASR) zastupničko je tijelo homoseksualnih, biseksualnih i transidentnih studentica i studenata Tehničkog Sveučilišta Dortmund. Oni redovito održavaju događanja kao što su večernja druženja u kafićima, predavanja itd.

 [Više informacija pronaći ćete ovdje!](#)

## LeBiQ

LeBiQ je grupa lezbijskih, biseksualnih i queer studentica i studenata Tehničkog Sveučilišta Dortmund. Ona redovito organizira susrete, priredbe i događanja za upoznavanje i razmjenu iskustava.

 [Više informacija pronaći ćete ovdje!](#)

## queerblick

queerblick e.V. medijski je projekt iz Dortmunda s ciljem pružanja podrške homoseksualnim, lezbijskim, biseksualnim i transrodnim\* mladim osobama prije, tijekom i nakon obznanjivanja seksualne orijentacije putem medijskog rada – kako u svojstvu sudionica i sudionika u projektima kao npr. videoradionicama tako i u svojstvu gledateljica i gledatelja na mreži.

 [Više informacija pronaći ćete ovdje!](#)

 [Videozapise projekta queerblick možete pronaći i ovdje!](#)

## Sunrise

Sunrise je ustanova za obrazovanje i savjetovanje mladih osoba za lezbijske, homoseksualne, biseksualne, transrodne\* i druge queer\* mlade osobe do 23. godine života. U sastajalištu možete provoditi svoje slobodno vrijeme, sklapati nova prijateljstva, učiti i zabavljati se. Uz otvorena okupljališta te dane za dječake\* i djevojčice\* postoje i okupljališta za transrodne\*, interseksualne\* i nebinarne mlade osobe te mlade osobe drukčije boje kože. U ponudi su ujedno i savjetovanja

 [Više informacija pronaći ćete ovdje!](#)

## TriQ-AG Dortmund

TriQ\*-AG Dortmund okupljalište je i radna skupina za sve osobe koje se ne identificiraju sa spolom dodijeljenim pri rođenju ili koje liječnice i liječnici ne mogu jednoznačno dodijeliti muškom ili ženskom spolu. Pri tome su i osobe koje nisu sigurne u svoj spol ili ga propitkuju srdačno dobrodošle, a njihova su okupljanja otvorena i članovima obitelji te drugim zainteresiranim osobama.

Oni se susreću svaku drugu srijedu od 18.00 do 20.00 sati na adresi Emil-Figge-Straße 50, soba 0.215 na Tehničkom sveučilištu Dortmund. Pristup sobi omogućen je i za osobe u invalidskim kolicima.

 [Više informacija pronaći ćete ovdje!](#)

## Umgequeert



Umgequeert je samostalno organizirana grupa queer mladih i mladih odraslih osoba u dobi između 16 i 27 godina. Sastanci se redovno održavaju subotom u centru KCR Dortmund od 17.00 do 23.00 sata.

📍 [Više informacija možete pronaći ovdje!](#)

### **Ured za borbu protiv diskriminacije „T.O. HOPE“**

Train of Hope Dortmund e. V. nudi u Uredu za borbu protiv diskriminacije „T.O. Hope“ savjetovanje za LGBTQI\* osobe te podršku za lezbijske, homoseksualne, biseksualne, transrodne\*, interseksualne\* i queer osobe, dugine obitelji, izbjeglice, ljude s migracijskom pozadinom te druge skupine.

Naš Ured za borbu protiv diskriminacije zalaže se za MEĐUNARODNOST, jednakopravnost različitih oblika života, samoodređenje i priznavanje raznolikih identiteta tako da svaki čovjek može biti prirodan dio našeg društva.

📍 Münsterstr. 54 44145 Dortmund

☎ 023197062647

@[selda@trainofhope-do.de](mailto:selda@trainofhope-do.de)

### **Kampanja Dortmund macht's (Dortmund to čini)**

#### **Informacije o kampanji „Dortmund macht's“**

#### **Dortmund macht's (Dortmund to čini)**

Zajedništvu se u Dortmundu i u normalna vremena pridaje veliki značaj, a u trenutačno krizno vrijeme ono se traži još i više!

Da bismo dobro prošli ove, ali i sljedeće zime, svi moramo štedjeti energiju najbolje što možemo. Jasan cilj: 20 posto uštede u potrošnji plina! Jer će nam u protivnom nedostajati energije za iduću zimu! Mnogi su stanovnici Dortmunda već aktivni u tome i proveli su prve vlastite mjere uštede energije.

Ali mi smo sigurni: U našem se gradu može učiniti još više! Zbog toga smo za vas saželi tri najvažnija osnovna pravila za uštedu energije.

#### **1. Snizite temperaturu!**

#### **Štedite energiju pri grijanju!**

Znate li koliko je toplo u vašem stanu? Jednostavno provjerite! Na primjer, u svom dnevnom boravku ili u svojoj radnoj sobi.

#### **Trebalo bi biti ovoliko toplo:**

- u dnevnom boravku i radnoj sobi dovoljno je **19 stupnjeva**
- u spavaćoj je sobi dovoljno **18 stupnjeva**



- u sobama koje se ne koriste dovoljno je **16 stupnjeva**

**Interaktivni savjet za svakoga:** Prenesite te savjete svojim susjedima i prijateljima i motivirajte i druge ljude na uštedu energije.

**Načelno vrijedi:** Kada manje grijete, štedite energiju!

## 2. Isključite velike potrošače struje!

### Štedite energiju električnim uređajima!

Ima električnih uređaja koji troše puno struje.

**Na primjer:**

- sušilica rublja
- električna grijalica
- uređaji koji se uključuju i isključuju pomoću daljinskog upravljača

Još ćete više energije uštedjeti ako se koristite pećnicom s cirkulirajućim zrakom ili strojem za pranje rublja pri samo 30 ili 40 stupnjeva.

**Interaktivni savjet za svakoga:** Kuhajte ili pecite zajedno sa susjedima i prijateljima. Možete i zajedno pogledati film. Nemojte pri radu koristiti toliko puno prostorija. Isključite uređaje u prostorijama koje ne koristite. Ako isključite taj uređaj, uštedjet ćete puno struje!

## 3. Informirajte se!

### Ušteda energije dobrim informacijama!

Ušteda energije jednostavna je!

Ovdje možete pronaći dodatne informacije: [www.dortmundmachts.de](http://www.dortmundmachts.de)

**Interaktivni savjet za svakoga:** Podijelite te savjete i s drugim ljudima i ispričajte im kada sami uštedite struju!

**Informirajte se!**

Ovdje možete doći do informativnog letka kampanje „Dortmund macht’s“ >> POVEZNICA

**Putokaz za pomoć s troškovima energije**

**Trebate pomoć zbog sve većih troškova struje i grijanja?**

**Objasnit ćemo vam gdje možete pronaći savjetovanje i pomoć!**

**Budite aktivni i izbjegnite izvanredno stanje!**



## Savjetovanje

Tko mi može pomoći oko uštede energije?

Tko mi može objasniti godišnji obračun?

### Centrala za potrošače

📍 [Reinoldistraße 7 - 9](#)

[44135 Dortmund](#)

[0231/72091701](#)

🌐 [verbraucherzentrale.nrw/beratungsstellen/dortmund](https://www.verbraucherzentrale.nrw/beratungsstellen/dortmund)

### Caritasverband Dortmund e.V.

#### Energiesparservice

📍 [Minister-Stein-Allee 5](#)

[44339 Dortmund](#)

☎ [\(0231\) 72601460](#)

@ [energiesparservice@caritas-dortmund.de](mailto:energiesparservice@caritas-dortmund.de)

Možete se obratiti i svom dobavljaču električne energije.

Tko mi može pomoći s obračunom operativnih troškova / troškova grijanja najmodavca?

### Mieterverein Dortmund und Umgebung e.V.

📍 [Kampstraße 4](#)

[44137 Dortmund](#)



[\(0231\) 5576560](#)



[info@mieterverein-dortmund.de](mailto:info@mieterverein-dortmund.de)

### Deutscher Mieterbund Dortmund - Mieterschutzverein (Njemačka udruga stanara Dortmund - Udruga za zaštitu stanara)

📍 [Prinzenstraße 7](#)

[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 5844860](tel:(0231) 5844860)



[service@mieterschutz.com](mailto:service@mieterschutz.com)

## Troškovi grijanja

Primate

- novčanu pomoć za nezaposlene 2,
- pomoć za životno uzdržavanje,
- naknadu za osnovne životne potrebe za starije osobe i naknadu pri smanjenju poslovne sposobnosti ili
- pomoć za tražitelje azila.

Godišnji obračun za troškove grijanja trebate predložiti svom pružatelju usluga pomoći (Centru za zapošljavanje ili Službi socijalnog rada). Preuzimanje troškova za grijanje obično se provodi u stvarnom iznosu. Obavijesti o izmijenjenim odbitcima predajte također na tim institucijama. Naknada će biti ponovno izračunata što je brže moguće.

Ako svoj stan grijete gorivima koje morate sami nabaviti (npr. loživo ulje, ugljen), vaš vam pružatelj usluga može pojasniti koju količinu možete nabaviti za aktualno razdoblje grijanja. Ti se troškovi često preuzimaju.

**VAŽNO:** Pri Centru za zapošljavanje ili u Službi socijalnog rada podnesite zahtjev najkasnije u mjesecu u kojem dopire godišnji obračun. U protivnom pravo na preuzimanje troškova prestaje važiti.

Čak i ako ne primete prethodno navedene naknade, možete provjeriti imate li pravo na pomoć s obzirom na troškove grijanja:

**Zaposlene osobe**, partneri koji s njima žive i neoženjena djeca do 24 godina koja žive u istom kućanstvu (sve dok članovi obitelji nisu trajno i posve bez poslovne sposobnosti) dobivaju potrebnu pomoć od Centra za zapošljavanje.

**Nezaposlene osobe** (npr. sa starosnom mirovinom ili punom invalidskom mirovinom) primaju tu pomoć u pravilu od Službe socijalnog rada u svom gradskom okrugu uz uzimanje u obzir njihovih financijskih mogućnosti.

Ako se mjesečni odbitci povećaju, možete poslati obavijest o tome. Tada će se provjeriti nastaje li uslijed tog povećanja troškova tekuće pravo na naknadu.

Ako svoj stan grijete gorivima koje morate sami nabaviti (npr. loživo ulje, ugljen), vaš vam nadležni pružatelj usluga može također pojasniti je li moguća financijska pomoć.

## Stambena naknada i dječji dodatak

Već primате stambenu naknadu i/ili dječji dodatak, ali ne možete time pokriti trenutačne potrebe?

I tada možete podnijeti zahtjev Centru za zapošljavanje ili Službi socijalnog rada.

### Dobro je znati!

**Stambenom naknadom** pruža se pomoć kućanstvima sa slabim primanjima za troškove stanovanja. Podnesite zahtjev za stambenu naknadu pri gradskom uredu za stambenu naknadu. To možete napraviti na webu ili na papiru.

**Dječji dodatak** naknada je koju daje Fond za obiteljske naknade za obitelji sa slabim primanjima. Dječji dodatak iznosi trenutačno najviše 229 eura mjesečno po neoženjenom djetetu koje živi u kućanstvu, a ima manje od 25 godina. Preduvjet je da bruto dohodak vaše obitelji iznosi najmanje 900 eura (parovi) odnosno 600 eura (samohrani roditelji).

### Grad Dortmund Služba za stanovanje



[\(0231\) 5013276](tel:(0231) 5013276) i



[\(0231\) 5023333](tel:(0231) 5023333)



[wohngeldstelle@dortmund.de](mailto:wohngeldstelle@dortmund.de)



[amtfuerwohnen.dortmund.de/](http://amtfuerwohnen.dortmund.de/)

### Fond za obiteljske naknade



[Steinstr. 39](#)  
[44147 Dortmund](#)



[\(0231\) 231842-2286](tel:(0231) 231842-2286)







[Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-Ost@arbeitsagentur.de](mailto:Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-Ost@arbeitsagentur.de)

Poštanska adresa: Familienkasse NRW, 44117 Dortmund

## Troškovi za struju

Primate

- novčanu pomoć za nezaposlene 2,
- pomoć za životno uzdržavanje,
- naknadu za osnovne životne potrebe za starije osobe i naknadu pri smanjenju poslovne sposobnosti ili
- pomoć za tražitelje azila.

U tom slučaju možete za dodatna potraživanja opskrbljivača energije zatražiti zajam od svog pružatelja usluga.

### Niste dosad primali nijednu od gore navedenih naknada?

Onda možete zatražiti zajam. Informirajte se pri navedenim savjetovalištim ili pružateljima usluga o postojećim mogućnostima.

### Grad Dortmund Služba socijalnog rada

☎ [\(0231\) 500](tel:(0231)500)

@ [Sozialamt502@stadtdo.de](mailto:Sozialamt502@stadtdo.de)



[dortmund.de/sozialamt](http://dortmund.de/sozialamt)

### Centar za zapošljavanje Dortmund

☎ [\(0231\) 8421110](tel:(0231)8421110)



@ [jobcenter-dortmund@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-dortmund@jobcenter-ge.de)



[jobcenterdortmund.de](http://jobcenterdortmund.de)

## Ostala savjetovališta

**DMB Mieterbund Dortmund**



[Prinzenstraße 7](#)  
[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 5844860](tel:(0231)5844860)



[service@mieterschutz.com](mailto:service@mieterschutz.com)

### **Sozialberatung der Diakonie (Socijalno savjetovališće Đakonata)**



[Arndtstraße 16](#)  
[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 84 94 600](tel:(0231)8494600)



[sozialberatung@diakoniedortmund.de](mailto:sozialberatung@diakoniedortmund.de)

### **Stručno socijalno savjetovališće u Bernhard-März-Haus (Caritas)**



[Osterlandwehr 12 - 14](#)  
[44145 Dortmund](#)



[\(0231\) 726014-00](tel:(0231)72601400)



[BMH@caritas-dortmund.de](mailto:BMH@caritas-dortmund.de)



### **SKM: Ured za socijalna pitanja**



[Propsteihof 10](#)  
[44137 Dortmund](#)



[\(0231\) 18 48 117](#)



[sb@skm-dortmund.de](mailto:sb@skm-dortmund.de)

### **SkF Dortmund, Opće socijalno savjetovanje**



[Joachimstraße 2](#)  
[44147 Dortmund](#)  
 [\(0231\) 86 10 85 -0](#)

### **SkF Hörde, Opće socijalno savjetovanje**



[Niederhofener Str. 52](#)  
[44263 Dortmund](#)  
[\(0231\) 42 57 99 60](#)  
[@anmeldung@skf-hoerde.de](mailto:@anmeldung@skf-hoerde.de)

### **Savjetovalište za radnike Socijalna skrb za radnike**



[Leopoldstr. 16 - 20](#)  
[44147 Dortmund](#)  
 [\(0231\) 81 21 24](#)  
[@beratung-arbeit@awo-dortmund.de](mailto:@beratung-arbeit@awo-dortmund.de)